

LOAN AGREEMENT
PROPERTY TAX DEVELOPMENT

CONVENIO DE PRESTAMO
IMPUESTOS SOBRE LA PROPIEDAD

ALLIANCE FOR PROGRESS
ALIANZA PARA EL PROGRESO

July 10, 1967

A.I.D. Loan No. 520-L-014

ALLIANCE FOR PROGRESS

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, in furtherance of the Alliance for Progress dated July 10, 1967 between the Government of the Republic of Guatemala (Borrower), and the United States of America, acting through the Agency for International Development ("A.I.D. ").

ARTICLE I

The Loan - The Project

SECTION 1.1 - The Loan. A.I.D. hereby agrees to lend Borrower pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, up to two million two hundred thousand United States dollars (\$2,200,000), or its equivalent in Guatemalan quetzales for the dollar and Central American Common Market currency ("quetzal") costs of goods and services required for the Project as defined in Section 1.2. The aggregate amount disbursed hereunder is hereinafter referred to as "Principal".

SECTION 1.2 The Project. This Loan is to assist Borrower to carry out a three-year project ("Project") consisting of (1) tax mapping and appraisal covering a substantial portion of the national territory (approximately 12,000 square kilometers in southern Guatemala and major urban centers

ALIANZA PARA EL PROGRESO

CONVENIO DE PRESTAMO

CONVENIO para llevar a cabo los objetivos de la Alianza para el Progreso fechado el día 10 de julio de 1967, celebrado entre el Gobierno de la República de Guatemala ("Prestatario") y los Estados Unidos de América, actuando a través de la Agencia para el Desarrollo Internacional ("A.D.I. ").

ARTICULO I

El Préstamo - El Proyecto

SECCION 1.1 - El Préstamo. La A.D.I. por este medio conviene en conceder un préstamo al Prestatario de conformidad con el Acta de Ayuda Extranjera de 1961, y sus enmiendas, hasta por dos millones doscientos mil dólares de los Estados Unidos (\$2,200,000), o su equivalente en quetzales, para los costos en dólares o en monedas de los países miembros del Mercado Común Centroamericano ("quetzal") de mercaderías y servicios necesarios para el Proyecto que se define en la Sección 1.2. La suma total desembolsada de conformidad con este documento será llamada en adelante "El Principal"

SECCION 1.2 El Proyecto. Este préstamo servirá para ayudar al Prestatario a llevar a cabo un proyecto de tres años ("Proyecto") de mapeo tributario y avalúos, cubriendo una parte considerable del territorio nacional (aproximadamente 12,000 kilómetros cuadrados del Sur de la República), y de los principales centros urbanos del país.

throughout the country) and (2) improvement of real property tax assessment and collection procedures.

The Project is intended to provide the basis and stimulus for an improved and continuing real property tax system for all of Guatemala through provision among other things of the following:

1. Property identification maps;
2. Overlays for the maps showing:
 - a. boundaries;
 - b. property registry;
 - c. land use;
 - d. highways and hydrological characteristics;
 - e. general land capability;
3. Survey monuments;
4. Adequate appraisals;
5. Realistic assessment procedures and standards; and
6. Improved collection procedures.

The above will assist Borrower in developing a more equitable, better administered, and

También servirá para mejorar el avalúo de propiedades así como los procedimientos de cobro del impuesto sobre la propiedad inmueble.

El objetivo del proyecto es proporcionar la base y estímulo para un sistema mejorado y continuado de tributación sobre la propiedad, para toda Guatemala, proporcionando, entre otras cosas, lo siguiente:

1. Mapas de identificación de propiedades;
2. Hojas sobrepuestas para los mapas, indicando:
 - a. linderos;
 - b. número de registro de la propiedad;
 - c. uso actual de la tierra;
 - d. carreteras e hidrografía de la tierra;
 - e. factores físicos generales de la tierra;
3. Puntos fijos mensurales;
4. Avalúos adecuados,
5. Procedimientos y normas de imposición realistas; y
6. Procedimientos mejorados de cobros.

Lo anterior contribuirá a llevar adelante los esfuerzos del Prestatario de desarrollar un sistema de impuestos

increasingly productive real property tax system.

The Project will be carried out by The National Geographic Institute and the Taxation Office of the Ministry of Finance of the Borrower, coordinated and supervised by a Project Administrator appointed and employed by the Ministry of Finance.

ARTICULO II

Terms of Repayment and Interest

SECTION 2.1 - Interest. Borrower will pay interest to A.I.D. in dollars semi-annually on unrepaid Principal and on due and unpaid interest at the following rates: Prior to the date on which the first payment of Principal is due pursuant to Section 2.2, at the rate of one (1) percent per annum; and subsequent to such date, at the rate of two and one-half (2 1/2) percent per annum. Interest shall be computed on the basis of a 365-day year, and shall accrue from the date of the respective disbursement hereunder. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder on a date to be specified by A.I.D. Disbursements hereunder shall be denominated in dollars and shall be deemed to occur (a) in the case of

sobre la propiedad más equitativo, mejor administrado, y más productivo.

El proyecto será llevado a cabo por el Instituto Geográfico Nacional y por la Dirección General de Rentas del Ministerio de Hacienda y Crédito Público, coordinados y supervisados por un Administrador del Proyecto nombrado y empleado por el Ministerio de Hacienda y Crédito Público.

ARTICULO II

Condiciones de Pago e Intereses

SECCION 2.1 - Intereses. El Prestatario pagará intereses a la ADI en dólares, semestralmente, sobre el saldo del Principal y sobre los intereses vencidos y no pagados, de acuerdo con las siguientes tasas: Antes de la fecha en que se venza el primer pago a cuenta del Principal de conformidad con la Sección 2.2, a razón del 1% anual; y después de esa fecha, a razón del 2 1/2% anual. Los intereses deberán computarse por años de 365 días, y se acumularán desde la fecha del desembolso respectivo. El primer pago de intereses vencerá y será pagadero a más tardar seis (6) meses después del primer desembolso, en la fecha que especifique la ADI. Los desembolsos efectuados de acuerdo con este documento estarán denominados en dólares y se efectuarán: (a) en caso de haber costos pagaderos en dólares, en las fechas respectivas en que la ADI efectúe pagos a instituciones bancarias, de conformidad con documentos de compromiso, según se indica en la Sección 4.1;

dollar costs, on the respective dates on which payments by A.I.D. are made to a banking institution pursuant to a commitment documents referred to in Section 4.1; or (b) in the case of quetzal costs, on the respective dates on which Borrower or its designee receives quetzales pursuant to Section 4.2

SECTION 2.2 - Repayment. Borrower shall repay the Principal to A.I.D. in dollars over no more than forty (40) years in sixty-one (61) equal semi-annual installments, the first installment to be due and payable none-and-one half (9 1/2) years after the first interest payment is due.

SECTION 2.3 - Application and Place of Payment. All payments shall be applied first to the payment of any accrued interest and then to the repayment of Principal. All payments shall be made to the Controller, USAID Mission to Guatemala, c/o American Embassy, Guatemala City, Guatemala, C. A., and shall be deemed to have been paid when received by A.I.D. at that place.

SECTION 2.4 - Prepayment. Borrower shall have the right to prepay, without penalty, on any date on which interest is due, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the remaining installments of Principal in the

(b) en el caso de costos pagaderos en quetzales, en las fechas respectivas en que el Prestatario, o su delegado, reciba quetzales de conformidad con la Sección 4.2.

SECCION 2.2 - Pago. El Prestatario amortizará el Principal a la ADI en dólares, en un término no mayor de cuarenta (40) años, en sesenta y un (61) pagos semestrales iguales. El primer pago vencerá y será pagadero nueve y medio (9 1/2) años después del vencimiento del primer pago de intereses.

SECCION 2.3 - Aplicación y Lugar de los Pagos. Todos los pagos serán aplicados primeramente a los intereses vencidos, y luego para amortizar el Principal. Todos los pagos se harán al Contralor de la Misión ADI en Guatemala, a cargo de la Embajada Americana, Ciudad de Guatemala, C. A., y se considerarán como efectuados cuando hayan sido recibidos por la ADI en la oficina indicada.

SECCION 2.4 - Pagos Anticipados. El Prestatario tendrá derecho a pagar anticipadamente, sin sanciones, en cualquier fecha en que venzan los intereses, el Principal o parte del mismo. Cualquier pago anticipado será aplicado a los pagos pendientes de Principal en orden inverso a su vencimiento.

inverse order of their maturity.

SECTION 2.5 - Renegotiation of Terms. In the light of the undertaking of the signatories of the Act of Bogotá and the Charter of Punta del Este to forge an Alliance for Progress, the Borrower agrees that it will negotiate with A.I.D. concerning the acceleration or repayments under the Loan at any time or from time to time as may be agreed in writing provided, however, that no requests for negotiation under this Section shall be made prior to six (6) months before the date on which the first installment is payable under Section 2.2 of this Agreement. The parties hereto shall mutually determine whether such an acceleration shall take place on the basis of the following criteria:

(a) The capacity of the Borrower to service a more rapid liquidation of its obligations in the light of the internal and external financial position of Guatemala, taking into account debts owing to any agency of the Government of the United States of America or to any international organization of which the Government of the United States of America is a member; and (b) the relative capital requirements of the Borrower and of the other signatories of the Act of Bogotá and the Charter of Punta del Este.

SECCION 2.5 - Renegociación de Condiciones. De acuerdo con los compromisos de los signatarios del Acta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este que forjaron una Alianza para el Progreso, el Prestatario conviene en que negociará con la ADI el pago anticipado de los fondos de este Convenio, en cualquier tiempo, o periódicamente, según se convenga por escrito; siempre que no se haga solicitud antes de seis (6) meses de la fecha en que la primera amortización sea pagadera según se estipula en la Sección 2.2 de este Convenio. Las partes contratantes determinarán de común acuerdo si los pagos anticipados se efectuarán sobre la base de los siguientes criterios:

(a) La capacidad del Prestatario de efectuar una liquidación más rápida de sus obligaciones, de acuerdo con la posición financiera interna y externa de Guatemala, tomando en cuenta las deudas a favor de cualquier agencia de los Estados Unidos de América, o cualquier organización internacional de la que sea miembro los Estados Unidos de América; y (b) los requerimientos relativos de capital del Prestatario y los de los otros signatarios del Acta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este.

ARTICLE III

Conditions Precedent

SECTION 3.1 - Conditions Precedent to Initial Financing. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first commitment document, Borrower shall furnish A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) An opinion of the Minister of Justice of Guatemala or of another entity according to Guatemalan law that this Agreement has been duly authorized or ratified by and executed on behalf of Borrower and constitutes a valid and legally binding obligation of Borrower in accordance with its terms;

(b) Evidence of the authority of the person or persons who will act as the representative or representatives of Borrower pursuant to Section 8.2 hereof, together with a specimen signature in duplicate of each such person certified as to its authenticity by an authority duly constituted under Guatemalan law;

(c) Evidence that it has appointed a Project Administrator ("Project Administrator") who will be an employee of Borrower with authority and responsibility to coordinate all aspects of the mapping and appraisal work and the relation of the facilities and developments financed hereunder to tax collection procedures;

ARTICULO III

Condiciones Previas

SECCION 3.1 - Condiciones Previas al Financiamiento Inicial. Previo al primer desembolso, o a la emisión de cualquier documento de compromiso, el Prestatario presentará a la ADI, en forma y sustancia satisfactorias a la misma, lo siguiente:

(a) La opinión del Ministerio Público de Guatemala u otro órgano según la legislación guatemalteca, referente a que este Convenio ha sido debidamente autorizado o ratificado y efectuado en representación del Prestatario; y que los términos del mismo constituyen una obligación legal y exigible a su cargo.

(b) Prueba de la autoridad de la persona o personas que actuarán como representante o representantes del Prestatario de conformidad con la Sección 8.2 de este documento, así como una muestra en duplicado de la firma de cada una de esas personas, autenticada por una autoridad guatemalteca debidamente constituida.

(c) Prueba de que ha nombrado un Administrador del Proyecto que será un empleado del Prestatario con autoridad y responsabilidad de coordinar todos los aspectos del trabajo de mapeo y avalúos, y la relación de las instalaciones y trabajos financiados con fondos de este préstamo, con los procedimientos de cobro de impuestos;

(d) Evidence that it has contracted with a consulting firm which will assist and advise the Project Administrator in coordinating all Project activities, including mapping, appraisal, and assessment; and which will certify disbursement requests made to A.I.D.;

(e) A list of specific feasible administrative and legal reforms which Borrower considers essential to the development of an effective real property tax system in the Republic of Guatemala, including a timetable for carrying out the reforms listed. The timetable shall set forth those immediate additional actions, in pursuance of the list, that Borrower will take to accelerate the collection of delinquent real property taxes.

SECTION 3.2 - Condition Precedent to Financing Each Procurement of Tools, Equipment, or Materials.

Prior to disbursement for the procurement of any tools, equipment, or materials other than United States Government-owned excess property, Borrower shall furnish A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., the notification required by Section 6.10 of this Agreement.

SECTION 3.3 - Terminal Date for Fulfillment of Conditions Precedent. Except as the parties may otherwise agree in writing: If the conditions required by Section 3.1 have

(d) Prueba de que ha contratado una firma consultora que ayudará y asesorará al Administrador del Proyecto en la coordinación de todas las actividades del Proyecto, incluyendo mapeo, avalúos, e imposición; y que certificará las solicitudes de desembolso hechas a la ADI;

(e) Una lista de reformas administrativas y legales específicas viables que el Prestatario considere esenciales para el desarrollo de un sistema eficiente de impuestos sobre la propiedad en la República de Guatemala, incluyendo un calendario para llevar a cabo las reformas enumeradas. El calendario deberá fijar de acuerdo con la lista aquellas medidas inmediatas adicionales que el Prestatario deberá tomar para acelerar el cobro de los impuestos sobre la propiedad que se encuentren pendientes de pago.

SECCION 3.2 - Condición Previa al Financiamiento de Cada Compra de Herramientas, Equipo o Materiales.

Previo al desembolso para la compra de herramientas, equipo, o materiales que no sean propiedad excedente del Gobierno de los Estados Unidos, el Prestatario presentará a la ADI, en forma y sustancia satisfactorias a la misma, la notificación requerida por la Sección 6,10 de este Convenio.

SECCION 3.3 - Fecha Final para Llenar las Condiciones Precedentes. A menos que las partes convengan lo contrario por escrito: Si las condiciones requeridas por la Sección 3.1 no han sido llenadas dentro de noventa

not been completed within ninety (90) days of the Effective Date of this Agreement, A.I.D. may at any time thereafter, at its option, terminate all or any part of this Agreement by giving notice to Borrower. Upon such termination, all obligations of the parties hereto shall cease.

ARTICLE IV

Disbursements

SECTION 4.1 - Disbursements for Dollar Costs of Project.
To obtain disbursements for dollar costs of the Project, Borrower may, from time to time in accordance with dollar requirements, request A.I.D. to issue commitment documents to one or more banks in the United States designated by Borrower and satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such banks or banks for payments made, through letters of credit or otherwise, to Borrower or any designee of Borrower pursuant to such documentation requirements as A.I.D. may prescribe. Banking charges incurred pursuant to this Section in connection with commitment documents and disbursements shall be for the account of Borrower and may be financed hereunder.

SECTION 4.2 - Disbursements for Quetzal Costs of Project.
To obtain disbursements for the quetzal costs of the Project, Borrower may, from time to time, in accordance with the

(90) días después de la fecha en que entre en vigor este Convenio, la ADI podrá en cualquier tiempo después, y a opción de la misma, dar por terminado este Convenio, en su totalidad o en parte, dando para el efecto aviso al Prestatario. A la terminación del mismo cesarán todas las obligaciones de las partes de acuerdo con este documento.

ARTICULO IV

Erogaciones

SECCION 4.1 - Erogaciones en Dólares para los Costos del Proyecto. Para obtener erogaciones para los costos en dólares del Proyecto, el Prestatario podrá, de tiempo en tiempo, de acuerdo con los requerimientos de dólares, pedir a la ADI que formule documentos de compromiso para uno o más bancos en los Estados Unidos designados por el Prestatario, y satisfactorios a la ADI, comprometiéndose la ADI a reembolsar a tal banco o bancos los pagos efectuados al Prestatario a través de cartas de crédito u otros medios, o a quién haya designado el Prestatario, de conformidad con los documentos requeridos por la ADI. Los cargos bancarios en que se incurra de conformidad con esta Sección, y en relación a los documentos de compromiso y las erogaciones, serán por cuenta del Prestatario y podrán ser financiados de conformidad con este documento.

SECCION 4.2 - Erogaciones para Costos en Quetzales. Para obtener erogaciones para los costos del Proyecto a ser pagados en quetzales, el Prestatario podrá periódicamente, de conformidad con los requerimientos y gastos del

quetzal requirements for the Project, request A.I.D. to make available an amount of quetzales for the Project. Such request shall be supported by such documentation as A.I.D. may require. Quetzales disbursed hereunder shall be charged against the Loan at the rates set forth in Section 6.5 hereof, and shall be made available pursuant to the provisions of the Special Letter of Credit Implementation Memorandum signed by A.I.D. and the Central Bank of Guatemala and dated March 9, 1966. The applicable terms and conditions of said Memorandum shall be those in effect on the date the Bank of Guatemala makes quetzales available for the Project.

SECTION 4.3 - Other Forms of Disbursement. Disbursements may also be made through such other means as Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

SECTION 4.4 - Terminal Date for Commitment Documents and for Disbursements. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing no commitment documents shall be issued in response to requests received after December 31, 1970 and no disbursements shall be made against documentation received after June 30, 1971.

ARTICLE V

Covenants Concerning Procurement

Proyecto en quetzales, pedir a la ADI que ponga a su disposición una cantidad de quetzales. Tal solicitud deberá estar respaldada por la documentación que requiera la ADI. Los quetzales erogados se cargarán al préstamo, de conformidad con las tasas indicadas en la Sección 6.5 de este documento, y serán suministradas de acuerdo con lo previsto por el Memorándum de Implantación de las Cartas Especiales de Crédito suscrito por ADI y el Banco de Guatemala el 9 de marzo de 1966. Los términos y condiciones aplicables de dicho Memorándum entrarán en vigor en la fecha en que el Banco de Guatemala suministre los Quetzales destinados al proyecto.

SECCION 4.3 - Otras Formas de Erogación. También se podrán efectuar erogaciones a través de aquellos medios que el Prestatario y la ADI convengan por escrito.

SECCION 4.4 - Fecha Final de Solicitud de Documentos de Compromiso y Erogaciones. A menos que la ADI especifique lo contrario por escrito, no se formularán documentos de compromiso como respuesta a solicitudes hechas después del 31 de diciembre de 1970, ni se efectuarán erogaciones de fondos contra documentos recibidos después del 30 de junio de 1971.

ARTICULO V

Convenios Relativos a Compras

SECTION 5.1 - Procurement. Equipment, materials and services (except marine insurance and ocean shipping) financed hereunder shall have their source and origin in either the United States of America, Guatemala, or other member countries of the Central American Common Market (CACM). Ocean shipping financed hereunder shall be procured from a United States flag carrier; marine insurance may be procured in accordance with Section 5.4(d). All other goods and services used in the Project, but not financed under this Agreement, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the A. I. D. Geographic Code Book as in effect at the time such goods and services are procured.

SECTION 5.2 - Project Dollar Goods and Services. Commitment documents issued pursuant to Section 4.1 shall be used exclusively to procure goods and services for the Project, including ocean shipping and marine insurance, in the United States of America ("Project Dollar Goods and Services"). Ocean shipping procured from a United States Flag carrier shall be deemed to have been procured in the United States.

SECTION 5.3 - Reasonable Price. No more than reasonable prices shall be paid for goods and services financed in whole or in part hereunder, and such

SECCION 5.1 - Adquisición. El equipo, materiales y servicios (excepto el seguro y embarque marítimos) financiados por este Convenio, deberán ser de origen de los Estados Unidos, Guatemala, o de cualquier otro de los países miembros del Mercado Común Centroamericano. El embarque marítimo financiado de conformidad con este Convenio deberá ser adquirido a través de transportistas que ostenten la bandera de los Estados Unidos; el seguro marítimo podrá ser adquirido de conformidad con la Sección 5.4(d). Los demás servicios y mercaderías utilizados en el Proyecto cuyo financiamiento no se haga de conformidad con este Convenio, deberán ser de origen de países incluidos en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la ADI, que esté en vigor en la fecha en que las mercaderías y servicios sean adquiridos.

SECCION 5.2 - Mercaderías o Servicios del Proyecto a ser Pagados en Dólares. Los documentos de compromiso formulados de conformidad con la Sección 4.1 serán usados exclusivamente para la compra, en los Estados Unidos de América, de mercaderías y servicios para el Proyecto, incluyendo flete y seguro marítimo (Mercaderías y Servicios del Proyecto a ser Pagados en Dólares). El flete marítimo de transportistas cuyas naves ostenten la bandera de los Estados Unidos se considerará como adquirido en los Estados Unidos.

SECCION 5.3 - Precio Razonable. No se pagarán precios mayores de los considerados como precios razonable por Mercaderías y Servicios financiados en su totalidad o en parte bajo

items shall be procured on a fair and, except for professional services, competitive basis. Reasonable prices (except for professional services) should normally approximate the lowest competitive price for the goods or services procured, quality, time and cost of delivery, terms of payment and other factors considered.

SECTION 5.4 - Administration.

(a) Goods financed hereunder shall be transported to Guatemala on carriers of countries included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of procurement.

(b) However, at least fifty (50) percent of the gross tonnage of all Project Dollar Goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) which shall be transported on ocean vessels shall be transported on privately-owned United States Flag commercial vessels to the extent such vessels are available at fair and reasonable prices. Determination that United States Flag commercial vessels are not so available must be approved by A. I. D.

(c) No goods financed hereunder may be transported on any ocean vessel which A. I. D. in

este documento, y tales renglones serán obtenidos sobre la base de competencia justa y razonable (exceptuando servicios profesionales). Los precios razonables (excepto para servicios profesionales) normalmente deberán ser aproximadamente iguales al precio de competencia más bajo que se pueda obtener por las mercaderías o servicios comprados, tomando en consideración la calidad, el tiempo y costo de entrega, las condiciones de pago, y otros factores relacionados.

SECCION 5.4 - Administración.

(a) Las Mercaderías financiadas bajo este documento serán transportadas a Guatemala por transportistas de países incluidos en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la ADI que esté en vigor en la fecha de la compra.

(b) Sin embargo, por lo menos el 50% del tonelaje bruto de las Mercaderías del Proyecto a ser Pagadas en Dólares (computando separadamente para transportista global de carga seca -- "dry bulk carrier, dry cargo liners and tankers") que se transporten por vía marítima deberán embarcarse en barcos comerciales que ostenten la bandera de los Estados Unidos siempre que tales barcos estén disponibles a tarifas justas y razonables. La determinación de que no hay disponibles barcos comerciales con bandera de los Estados Unidos deberá ser aprobado por la ADI.

(c) Ninguna Mercadería financiada bajo este documento podrá ser transportada en naves que la ADI,

a notice to Borrower has designated as ineligible to carry Project Dollar Goods.

(d) Marine insurance may be financed under this Agreement provided such insurance is placed with a company authorized to do a marine insurance business in any state of the United States; and, if A. I. D. determines that in connection with the placement of marine insurance on shipments financed under United States legislation authorizing assistance to other nations, Borrower by statute, decree, rule or regulation discriminates against any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States of America, all goods financed by the loan shall during the continuance of such discrimination be insured against marine risk in the United States of America with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any state of the United States of America.

SECTION 5.5 - Eligibility Date.
Except as the parties may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed in whole or in part hereunder which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the effective date of this Agreement.

en notificación enviada al Prestatario, haya designado como inelegibles para transportar mercaderías del Proyecto a ser pagadas en dólares.

(d) El seguro marítimo podrá financiarse bajo este Convenio siempre que dicho seguro se contrate en los Estados Unidos con una compañía o compañías autorizadas para llevar a cabo negocios de seguro marítimo en cualquier estado de los Estados Unidos; y si la ADI determinare que en relación a la contratación de seguro marítimo sobre embarque financiados bajo la legislación de los Estados Unidos que autoriza ayuda a otras naciones, el Prestatario, por estatuto, decreto, regla o reglamento discrimina a cualquier compañía de seguros marítimos autorizada para llevar a cabo negocios en cualquier estado de los Estados Unidos de América, todas las mercaderías financiadas por el préstamo deberán, durante la continuación de tal discriminación, estar aseguradas contra riesgos marítimos en los Estados Unidos de América con una compañía o compañías autorizadas para llevar a cabo negocios de seguro marítimo en cualquier estado de los Estados Unidos de América.

SECCION 5.5 - Fecha de Elegibilidad.
A menos que las partes convengan lo contrario por escrito, ninguna mercadería o servicios podrán ser financiados en su totalidad o en parte, de acuerdo con este Convenio, si los mismos son adquiridos mediante pedidos o contratos celebrados antes de la fecha en que entre en vigor este Convenio.

SECTION 5.6 - Small Business Notification. In order that American small business shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services for the Project, Borrower shall, at such times as A.I.D. may specify prior to ordering or contracting for any such goods or services financed under this Agreement and estimated to cost more than the equivalent of five thousand dollars (\$5,000), cause to be received by A.I.D. such information concerning such goods or services A.I.D. may require.

SECTION 5.7 - Contracts. No costs may be financed in whole or in part with funds provided under this Agreement which arise out of contracts (a) for engineering, procurement, construction, or other services unless A.I.D. has approved in writing the terms of such contracts, the firms which will provide such services, and the persons who will occupy such positions under such contracts as A.I.D. shall designate in writing; or (b) for the performance of construction services by third country nationals unless A.I.D. has approved in writing the employment of such persons.

ARTICLE VI

Additional Covenants and Warranties

SECTION 6.1 - Conduct of the Project.

SECCION 5.6 - Notificación Sobre Negociantes Pequeños. Con el objeto de que los negociantes pequeños de los Estados Unidos tengan la oportunidad de participar en la venta de Mercaderías o Servicios para el Proyecto, el Prestatario deberá en la fecha en que lo especifique la ADI, antes de efectuar los pedidos o contratar cualesquiera servicios o Mercadería financiados bajo este Convenio y que estime costarán más del equivalente de \$5,000, enviar a la ADI la información que la misma requiera sobre las mercaderías y servicios.

SECCION 5.7 - Contratos. Ningún costo podrá ser financiado, en su totalidad o en parte, con fondos provenientes del préstamo concedido por medio de este Convenio, si el mismo cubre contratos tales como (a) ingeniería, adquisición, construcción u otros servicios, a menos que la ADI haya aprobado por escrito los términos de tales contratos, las firmas que prestarán tales servicios, y las personas que ocuparán tales puestos bajo tales contratos, según la designación escrita de la ADI; o (b) servicios de construcción prestados por ciudadanos de terceros países, a menos que la ADI haya aprobado por escrito el empleo de tales personas.

ARTICULO VI

Convenios y Garantías Adicionales

SECCION 6.1 - Ejecución del Proyecto.

(a) Except as Borrower and A.I.D. may otherwise agree. Borrower covenants to undertake jointly with A.I.D. an annual review and evaluation of progress on the Project in order to make necessary adjustments in the timing, administration, or concepts of the implementation of the Project. Such reviews shall begin not later than twelve months after the first disbursement hereunder and shall continue during the duration of the execution of the fiscal cadastre.

(b) Borrower covenants to introduce and to make best efforts to effect such legislative and administrative steps as may be recommended by the Project reviews and evaluations referred to in Section 6.1(a) hereof;

(c) Borrower covenants to continue the program of property tax system improvement financed under the Loan and to maintain and support in such strength as is necessary the agencies responsible for the conduct of the Project until such time as cartographic surveys and related production of map products and property information have been completed; and the Borrower further covenants to implement the plans and actions which may be proposed and agreed to by Borrower, A.I.D., and the consultants for improved real property tax appraisal, assessment, and collection for all regions of the Republic of Guatemala.

(a) A menos que el Prestatario y la ADI convengan lo contrario, el Prestatario conviene en llevar a cabo conjuntamente con la ADI una revisión anual y una evaluación del progreso del Proyecto, con el fin de hacer los ajustes necesarios en el calendario, administración u otros conceptos de ejecución del Proyecto. Tales revisiones empezarán a más tardar doce meses después del primer desembolso bajo este convenio y continuarán mientras dure la ejecución del catastro fiscal.

(b) El Prestatario conviene en introducir y llevar a cabo los mayores esfuerzos para tomar las medidas legislativas y administrativas que puedan ser recomendadas por las revisiones y evaluaciones del Proyecto a que se refiere la Sección 6.1(a) de este instrumento.

(c) El Prestatario conviene en continuar el programa de mejoras del sistema de impuestos sobre la propiedad financiado con este préstamo y en mantener y prestar apoyo a las agencias responsables de llevar a cabo el Proyecto, hasta la fecha en que los estudios cartográficos y la producción de mapas e información relacionada hayan sido completados; y el Prestatario conviene adicionalmente en ejecutar los planes y tomar la acción que sean propuestos y convenidos entre el Prestatario, la ADI, y los consultores, para mejorar el sistema de avalúos, imposición y cobro de impuestos sobre la propiedad, en todas las regiones de la República de Guatemala.

(d) Borrower covenants that when necessary equipment has been procured it will undertake a program of microfilming Property Registry records on a schedule designed to facilitate the mapping and appraisal work financed under the Loan; and

(e) Borrower shall cause the Project to be carried out in timely fashion with due diligence and efficiency in conformity with sound professional, financial, and accounting practices. Borrower shall cause its right in relation to the Project to be exercised so as to protect the interests of Borrower and A.I.D. to meet the requirements and to discharge the obligations of Borrower under this Agreement, and to facilitate the success of the Project. Borrower shall cause the Project to be carried out in conformity with any contracts, statements or agreements, plans, specifications, schedules, or arrangements approved by A.I.D.; and shall cause A.I.D. concurrence to be obtained prior to any material modifications or cancellation thereof.

(f) Borrower shall provide or cause to be provided no less than the equivalent of one million four hundred and ninety five thousand four hundred dollars (\$1,495,400) in quetzales for the costs of the Project, plus any additional resources, financial or otherwise, that may be necessary to carry out the Project.

(d) El Prestatario conviene en que cuando todo el equipo necesario haya sido adquirido, tomará microfilms de los registros del Registro de la Propiedad Inmueble con el objeto de facilitar el trabajo de mapeo y avalúo financiado con fondos de este préstamo; y

(e) El Prestatario velará porque el Proyecto sea ejecutado a su debido tiempo y con la debida eficiencia y diligencia, de conformidad con prácticas financieras y de contabilidad adecuadas. El Prestatario velará porque sus derechos con relación a este Proyecto sean ejercidos de tal manera que protejan los intereses del Prestatario y la ADI, con el fin de llenar los requerimientos y cumplir con las obligaciones contraídas mediante este Convenio, y para facilitar el éxito del Proyecto. El prestatario velará porque el Proyecto se ejecute de conformidad con cualesquiera contratos, indicaciones o arreglos, planes, especificaciones, calendarios, o arreglos aprobados por la ADI; y velará porque se obtenga la aprobación de la ADI antes de efectuar cualquier modificación o cancelación material del mismo.

(f) El Prestatario proveerá o verá porque se provéa no menos del equivalente de Un Millón Cuatrocientos Noventicinco Mil, Cuatrocientos Dólares, en quetzales para los costos del Proyecto, además de cualesquiera recursos adicionales, ya sean financieros o de otra índole, que puedan ser necesarios para llevar a cabo el Proyecto.

SECTION 6.2 - Continuación. Borrower covenants to make best efforts to establish a system of continuing re-appraisal and reassessment designed to maintain reasonable standards of equity and effectiveness in the Guatemalan real property tax system.

SECTION 6.3 - Utilization of Goods and Services. All goods and services financed under this Agreement shall be used exclusively for the Project. Goods which are not fully expended through their use for the Project may be utilized after the completion of the Project or until such time as they can no longer be usefully employed for the Project, provided that no such goods shall be exported from Guatemala without the prior approval of A. I. D.

SECTION 6.4 - Information. Appropriate arrangements, satisfactory to A. I. D., shall be made by Borrower to publicize the Loan as a program of U. S. assistance in furtherance of the Alliance for Progress, and the Alliance for Progress symbol and the "clasped hands" symbol shall be utilized as appropriate in connection with the Project.

SECTION 6.5 - Rate of Exchange. Except when both parties may otherwise agree, the rate of exchange to convert dollars into quetzales in the transactions which occur in accordance with this Agreement will be the

SECCION 6.2 - Continuación. El Prestatario conviene en hacer todo esfuerzo posible para establecer un sistema de continuación de reavalúos e imposición, con el fin de mantener una equidad y efectividad razonables en el sistema de impuestos sobre la propiedad de Guatemala.

SECCION 6.3 - Utilización de Mercaderías y Servicios. Todas la Mercaderías y Servicios financiados por el Proyecto de este Convenio, deberán usarse exclusivamente para el Proyecto. Los artículos que no sean gastados completamente en el Proyecto podrán ser utilizados después de la terminación del Proyecto, o hasta la fecha en que los artículos no puedan ya ser utilizados adecuadamente para el Proyecto, siempre que ninguno de tales artículos sea exportado de Guatemala sin el consentimiento previo de la ADI.

SECCION 6.4 - Información. El Prestatario hará arreglos apropiados a satisfacción de la ADI para dar publicidad al préstamo como un programa de ayuda de los Estados Unidos para la Alianza para el Progreso, y deberá asegurarse de que el símbolo de la Alianza para el Progreso y el símbolo de "manos enlazadas" sean utilizados apropiadamente en relación con el Proyecto.

SECCION 6.5 - Tipo de Cambio. Excepto cuando las partes convengan lo contrario por escrito, el tipo de cambio para convertir dólares a quetzales en todas las transacciones que se llevan a cabo de acuerdo con este Convenio, será el tipo de cam-

same as the official exchange rate in effect on the date of the transaction which produces the greatest amount of local currency.

SECTION 6.6 - Notice of Material Development. The Borrower affirms and guarantees that it has advised A. I. D. of all the circumstances that can materially affect the Project or the fulfillment of the obligations contracted under this Agreement, and that it will promptly report to A. I. D. any situation which will interfere or which it reasonably believes may interfere in the future.

SECTION 6.7 - Non-Taxation of Loan Agreement.

(a) This Agreement and the amount agreed to be lent hereunder shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within Guatemala.

(b) Either all goods and services for the Project, whether procured directly by Borrower or by any contractor with Borrower, shall be exempt from any taxes, charges or fees on ownership or use, and any other taxes, investment or deposit requirements (including requirements for the purchase of government bonds) and currency controls in Guatemala, and the

bio oficial en vigor en la fecha de la transacción, que produzca mayor cantidad de fondos locales.

SECCION 6.6 - Notificación de Acontecimientos Importantes. El Prestatario asevera y garantiza que ha puesto en conocimiento de la ADI todas las circunstancias que puedan afectar materialmente al Proyecto o el cumplimiento de sus obligaciones contraídas por medio de este Convenio o cualesquiera actos, y que informará a la ADI prontamente de cualesquiera condiciones que lo interfieran, o que se crea razonablemente lo interferirán.

SECCION 6.7 - Exoneración de Impuestos del Convenio de Préstamo.

(a) Este Convenio, y la cantidad que se ha convenida conceder en préstamo de acuerdo con el mismo, estarán libres de cualquier impuesto o gravámenes establecidos por las leyes en vigor en Guatemala, y el Principal y los intereses serán pagados sin deducción alguna, y libres de tales impuestos o gravámenes;

(b) Cualesquiera mercaderías o servicios para el Proyecto, ya sea que hayan sido adquiridos directamente por el Prestatario o através de cualquier contratista, estarán exonerados de cualesquiera impuestos, cargos, u cuotas sobre su propiedad o uso, y de cualesquiera otros impuestos, requerimientos de inversión o depósito, (incluyendo requerimiento de compra de bonos del gobierno) y del control de cambio de Guatemala, y la impor-

import, acquisitions, use or disposition of any such goods or services shall be exempt from any tariffs, customs duties, import taxes, taxes on purchase or disposition, and any other taxes or similar charges or fees in Guatemala; or the Borrower shall increase its contribution to the Project by the amount of any such taxes, charges, fees, tariffs, duties, deposit requirements (including requirements for the purchase of government bonds), currency controls and any other taxes or similar charges or fees in Guatemala, and none of the foregoing shall be financed hereunder.

SECTION 6.8 - Commissions, Fees, and Other Payments.

(a) Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other persons or entity commissions, fees or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical or comparable services. The Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical or

tación, adquisición, uso o disposición de tales mercaderías o servicios, estará exonerada de cualesquiera tasas, derechos aduanales, impuestos de importación, impuestos sobre compra y disposición, y cualesquiera otros impuestos o cargos similares u cuotas d de Guatemala; o el Prestatario aumentará su contribución al Proyecto en una cantidad igual a tales impuestos, cargos, honorarios, tasas, derechos, requerimientos de depósito (incluyendo compra de bonos del gobierno), control de cambio y cualesquiera otros impuestos o cargos similares u cuotas establecidas en Guatemala, y ninguno de los anteriores gastos será financiado de acuerdo con este Convenio.

SECCION 6.8 - Comisiones, Honorarios y Otros Pagos.

(a) El Prestatario garantiza y conviene que en relación a la obtención del préstamo, o en relación a este Convenio, no ha pagado ni ha convenido pagar; ni según su mejor entender ninguna persona o entidad ha pagado o ha convenido en pagar comisiones, honorarios u otra clase de pagos, excepto los pagos de compensaciones corrientes a los funcionarios y empleados de tiempo completo del Prestatario o compensaciones por servicios profesionales o técnicos o servicios comparable bona fide. El Prestatario informará prontamente a la ADI sobre cualquier pago o convenio de pago por servicios profesionales, técnicos o servicios comparables bona fide que se haya comprometido a efectuar (indicando si tal pago se ha efectuado o se efectuará sobre una base de contingencia), y si la ADI

comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) Borrower covenants that no payments have been or will be received by Borrower or any official of Borrower in connection with the procurement of goods and services financed hereunder except such fees, taxes, or similar payments as are duly established by law in Guatemala.

SECTION 6.9 - Records, Reports, Inspections. Borrower shall maintain or cause to be maintained books and records in accordance with sound and legal bookkeeping and accounting practices adequate to identify the disposition of funds disbursed pursuant to this Agreement and of goods and services financed under this Agreement for the Project; to disclose the use thereof in the Project; to show the nature and extent of the solicitation of individuals and entities for prospective contracts and the basis for the award of contracts; and to indicate the progress of the Project. Such books and records shall be maintained and audited for such period and in such manner as A.I.D.

considera que la cantidad de tal pago no es razonable, la misma será ajustada en forma satisfactoria a la ADI.

(b) El Prestatario conviene en que ni el Prestatario ni ninguno de sus funcionarios ha recibido ni recibirá pagos en relación a la adquisición del equipo, suministros, materiales y servicios financiados con fondos de este préstamo, exceptuando aquellos honorarios, impuestos, o pagos similares debidamente establecidos por las leyes de Guatemala.

SECCION 6.9 - Registros, Inspecciones e Informes. El Prestatario mantendrá o velará porque se mantengan los libros y registros de acuerdo con prácticas y principios contables adecuados y legales que permitan identificar el orden de erogación de los fondos desembolsados de acuerdo con este Convenio así como de los bienes y servicios que para el Proyecto sean financiados por el mismo, exhibir el uso de los mismos en el Proyecto, encontrar la naturaleza y la forma de pedir la participación de individuos y entidades como presuntos contratistas y las bases para la asignación de los contratos e indicar el progreso del Proyecto. Tales libros y registros serán mantenidos y sometidos a auditorías por el período y en la forma convenida entre la ADI y el Prestatario. El Prestatario presentará a la ADI la información e informes relacionados

and Borrower may agree. Borrower shall furnish A.I.D. with such information and reports relating to the Project and to goods and services financed under this Agreement and this Loan as A.I.D. may reasonably request. The authorized representatives of A.I.D. shall have the right, during working hours, to inspect the carrying out of the Project.

SECTION 6.10 - United States Government-Owned Property. In conformity with existing United States legislation relative to development loans and in order to utilize loan proceeds in the most economical manner, the Borrower shall utilize such reconditioned United States Government-Owned Excess Property as may be consistent with the requirements of the Project and as may be available within a reasonable period of time. Such property will be made available to the Borrower at a price equivalent to the costs of reconditioning, packing, inspection and transport. Prior to the procurement of any tools, equipment or materials financed under this Agreement, the Borrower will seek assistance from A.I.D., and A.I.D. will assist the Borrower, in ascertaining the availability of and in obtaining such Excess Property. The Borrower may, but it will not be obligated to, consult with A.I.D. with respect to the availability of such Excess Property when it makes purchases with its own funds.

con el Proyecto, bienes y servicios financiados bajo este Convenio y este préstamo, en la medida en que razonablemente la ADI lo requiera. Los representantes autorizados de la ADI tendrán el derecho durante las horas hábiles de inspeccionar el desarrollo del Proyecto.

SECCION 6.10 - Bienes Pertencientes al Gobierno de los Estados Unidos. De conformidad con la legislación vigente del Gobierno de los Estados Unidos relativa a los préstamos para desarrollo y con el fin de utilizar los fondos del préstamo en la forma más económica, el Prestatario usará aquellos bienes excedentes reacondicionados del Gobierno de los Estados Unidos que se adapten a los requerimientos del Proyecto y que estén disponibles dentro de un período de tiempo razonable. Tales bienes se pondrán a disposición del Prestatario a un precio equivalente a los costos de reacondicionamiento, empaque, inspección y transporte. Previo a la adquisición de cualesquiera herramientas, equipo o materiales financiados con fondos de este préstamo, el Prestatario buscará la ayuda de la ADI y la ADI ayudará al Prestatario, a constatar la disponibilidad de tales bienes y a obtenerlos. El Prestatario podrá, pero no estará obligado a hacerlo, consultar a la ADI con respecto a la disponibilidad de tales bienes excedentes cuando efectúe compras con sus propios fondos.

ARTICLE VII

Remedies of A.I.D.

SECTION 7.1 - Events of Default; Acceleration. If any one or more of the following events ('Events of Default') shall occur:

- (a) Borrower shall fail to pay in full when due any interest, installment of Principal, or any other payment required under this Agreement or any other agreement between Borrower and the United States;
- (b) Borrower shall fail to comply with any other provision contained herein;
- (c) Any representation or warranty made by or on behalf of Borrower with respect to obtaining this Loan or made or required to be made hereunder is incorrect in any material respect;

Then A.I.D. at its option may declare such event to be an event of default, and unless the default is cured within sixty (60) days thereafter, Principal and all interest accrued thereon shall become due and payable immediately on expiration of the sixtieth day following the date of such declaration.

SECTION 7.2 - Termination of Disbursements; Transfer of Goods to A.I.D. - In the event that at any time:

ARTICULO VII

Medidas de la A.D.I.

SECCION 7.1 - Casos de Incumplimiento, Vencimiento Anticipado. Si uno o más de los siguientes casos (casos de incumplimiento) ocurriera:

- (a) Que el Prestatario dejara de pagar la totalidad de los intereses vencidos, pagos de Principal, o cualquier otro pago exigido de conformidad con el presente Convenio o cualquier otro convenio celebrado entre el Prestatario y los Estados Unidos;
- (b) Que el Prestatario dejara de cumplir cualquiera de las disposiciones contenidas en este instrumento;
- (c) Que cualquier representación o garantía hecha por el Prestatario, o en su nombre, con respecto a la obtención de este Préstamo, o hecha o que deba hacerse de conformidad con este Convenio, sea incorrecta en cualquier aspecto de importancia;

La ADI podrá optar por declarar el evento como incumplimiento, y a menos que el incumplimiento sea remediado dentro de los sesenta (60) días siguientes, tanto el Principal, como los intereses acumulados, se considerarán como vencidos y pagaderos inmediatamente a la expiración del sesentavo día siguiente a la fecha de tal declaración.

SECCION 7.2 - Terminación de los Desembolsos; Transferencia de Bienes a la ADI. En caso de que en cualquier tiempo:

(a) An Event of Default has occurred;

(b) An Event shall occur which is so extraordinary as to make it improbable that the purposes of this Loan will be attained or that Borrower will be able to perform its obligations hereunder;

(c) A default shall have occurred under any other agreement between Borrower and the United States of America;

(d) Any request for disbursement would be in violation of the law governing A. I. D. ;

Then A. I. D. at its option may (i) decline to issue further commitment documents; (ii) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable letters of credit, giving notice to Borrower promptly thereafter; (iii) decline to make disbursements through any other means; and (iv) at A. I. D. 's expense direct that title to goods financed under this Agreement shall be transferred to A. I. D. if the goods are from a source outside Guatemala, in a deliverable state, and have not been offloaded in ports of entry of Guatemala. To the extent that any costs connected with the purchase and transportation of these goods have been financed under this Agreement, these amounts shall be deducted from Principal.

(a) Haya ocurrido un caso de incumplimiento de este Convenio:

(b) Se presente una situación tan extraordinaria que haga improbable que los propósitos de este préstamo sean alcanzados o que el Prestatario pueda cumplir con las obligaciones contraídas por este documento;

(c) Haya ocurrido incumplimiento de pago de cualquier otro Convenio de préstamo entre el Prestatario y los Estados Unidos de América;

(d) Cualquier solicitud de desembolso constituya una violación por el Prestatario de la ley que rige a la ADI;

Entonces la ADI podrá, a opción de la misma, (i) rehusar emitir documentos adicionales de compromiso; (ii) suspender o cancelar los documentos de compromiso pendientes hasta donde los mismos no hayan sido usados a través de cartas irrevocables de crédito o a través de pagos bancarios hechos por otros medios, que no sean cartas irrevocables de crédito, notificando al Prestatario inmediatamente después; (iii) rehusar efectuar erogaciones diferentes a aquellas incluídas en los documentos de compromiso, y (iv) a costa de la ADI, pedir que el título de los bienes financiados para el Proyecto, de acuerdo con este Convenio, sea traspasado a la ADI, si los bienes provienen de fuentes fuera de Guatemala, se encuentran en estado en que puedan ser entregados, y no hayan sido descargados en los puertos de entrada de Guatemala. El monto de estos costos relacionados con la compra y transporte de esto bienes que hayan sido financiados de conformidad con este Convenio será deducido del Principal.

SECTION 7.3 - Refunds. If A.I.D. determines that any disbursement is not supported by valid documentation in accordance with the terms of the Agreement, or is not made or used in accordance with the terms of this Agreement, or the disbursement was requested by the Borrower in violation of the law governing A.I.D., A.I.D. at its option may, notwithstanding the availability of exercise of any other remedy provided for under this Agreement, require Borrower to pay to A.I.D. within thirty (30) days after receipt of a request thereof an amount not to exceed the amount of such disbursement, provided that such request by A.I.D. shall be made not later than five (5) years after the date on which disbursement was made. Upon its receipt such amount shall be applied to the remaining installments of Principal in the inverse order of their maturity. In case the Borrower was not at fault, any refund made prior to the date set for final disbursement hereunder will be deducted from the total disbursements made under this Agreement.

SECTION 7.4 - Waivers of Default. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any such right, power, or remedy.

SECCION 7.3 - Reintegros. Si la ADI establece que cualquier desembolso no está respaldado con documentación válida de acuerdo con los términos de este Convenio, o que tales desembolsos no fueron hechos o usados de acuerdo con los términos de este Convenio, o el desembolso fue solicitado por el Prestatario en violación a la ley que gobierna a la ADI, la ADI a opción suya, no obstante la posibilidad de ejercicio de cualquiera otra solución prevista en este Convenio, podrá requerir al Prestatario el pago dentro de los treinta (30) días siguientes después de haber recibido el requerimiento correspondiente de una suma que no excederá al monto de tales erogaciones, siempre que tal requerimiento de parte de la ADI sea hecho a más tardar dentro de los cinco (5) años siguientes a la fecha en que se hizo la erogación. Al ser recibida dicha cantidad la misma será aplicada a los pagos de Principal pendientes, en orden inverso a su vencimiento. En caso de que el Prestatario no haya incurrido en falta, el reintegro previo a la fecha final de desembolso será deducido del monto de desembolsos bajo este Convenio.

SECCION 7.4 - Renuncia de Derechos en Caso de Incumplimiento. Ninguna demora u omisión de ejercer cualquier derecho, poder, o medida por parte de la ADI, de conformidad con este Convenio, podrá ser considerada como una renuncia de su parte a tal derecho, poder o medida.

SECTION 7.5 - Expenses of Collection. All reasonable costs incurred by A.I.D. (other than salaries of its staff) after an Event of Default has occurred, in connection with the collection of amounts due under this Agreement, may be charged to Borrower and reimbursed as A.I.D. shall specify.

ARTICLE VIII

Miscellaneous

SECTION 8.1 - Effective Date. This Agreement shall enter into effect as of the day and year first above written.

SECTION 8.2 - Use of Representatives.

(a) All actions to be performed under this Loan Agreement by the Borrower or A.I.D. may be performed by their respective duly authorized representatives and all rights of the Borrower or A.I.D. under this Loan Agreement may be exercised by their respective duly authorized representatives.

(b) The representative(s) named pursuant to Section 3.1 (b) shall have the authority to represent Borrower in accordance with the above subsection, and shall have authority to designate other such representatives. All such representatives, unless A.I.D. is given notice otherwise, shall have authority to agree on behalf of Borrower to any modification or amplification of this Agreement which

SECCION 7.5 - Gastos de Cobro. Todos los gastos razonables en que incurra la ADI (que no sean sueldos de su personal) después de que haya ocurrido un caso de incumplimiento con relación al cobro de cantidades vencidas de acuerdo con este Convenio, podrán ser cargados al Prestatario y serán reintegrados en la forma especificada por la ADI.

ARTICULO VIII

Disposiciones Generales

SECCION 8.1 - Fecha de Vigencia. Este Convenio entrará en vigor en la fecha y año indicados al principio.

SECCION 8.2 - Empleo de Representantes.

(a) Toda acción tomada de conformidad con este Convenio por parte del Prestatario o de la ADI, podrá ejecutarse por medio de sus representantes respectivos debidamente autorizados, y todos los derechos del Prestatario o de la ADI, de acuerdo con este Convenio de Préstamo, podrán ser ejercidos por sus representantes debidamente autorizados.

(b) Los representantes nombrados de acuerdo con la Sección 3.1 (b), tendrán autoridad para designar a otros representantes. Todos estos representantes, a menos que la ADI sea notificada de lo contrario, tendrán autoridad para convenir, en nombre del Prestatario, sobre cualquier modificación o ampliación de este Convenio que no aumente sustancialmente las obligaciones contraídas por el Prestatario en este Convenio. Hasta que la ADI reciba notificación

does not substantially increase Borrower's obligations hereunder. Until receipt by A. I. D. of written notice of revocation of any designation made pursuant to this Section, A. I. D. may accept the signature of such representative on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is authorized by Borrower.

SECTION 8.3 - Communications.
Any communications or documents given, made, or sent by Borrower or A. I. D. pursuant to this Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram to such party at the following address:

To Borrower:

Mail Address

Ministerio de Hacienda y C. P.
Palacio Nacional
Guatemala City, C. A.

Cable Address

MINHACIENDA
Guatemala, C. A.

To A. I. D.

Mail Address

USAID Mission to Guatemala
c/o American Embassy
Guatemala City, Guatemala, C. A.

escrita de la revocación de autoridad conferida de acuerdo con esta Sección, la ADI podrá aceptar la firma de dicho representante en cualquier instrumento, como prueba concluyente de que cualquier acción tomada por medio de dicho instrumento está autorizada por el Prestatario.

SECCION 8.3 - Comunicaciones.
Cualesquiera comunicaciones hechas o documentos dados o enviados por el Prestatario o la ADI de conformidad con este Convenio, deberán ser por escrito y deberán considerarse debidamente hechas o dados o enviados a la persona a quien van dirigidos, cuando sean entregados a mano, por correo, telegrama, cable, o radiograma, a la otra parte, a las siguientes direcciones:

Al Prestatario:

Dirección Postal

Ministerio de Hacienda y C. P.
Palacio Nacional
Guatemala, C. A.

Dirección Cablegráfica

MINHACIENDA
Guatemala, C. A.

A la A. D. I.

Dirección Postal

USAID Mission to Guatemala
c/o American Embassy
Guatemala City, Guatemala, C. A.

Cable Address

AMEMBASSY
Guatemala

Dirección Cablegráfica

AMEMBASSY
Guatemala

Other addresses may be substituted for the above upon giving of notice as provided herein.

Las direcciones arriba indicadas podrán sustituirse dando aviso inmediato de acuerdo con lo estipulado en este documento.

Except as otherwise agreed by the parties, all communications and documents submitted to A. I. D. hereunder shall be in English or may be in Spanish accompanied by an English translation, and all technical and engineering specifications therein shall be in terms of international standards acceptable to A. I. D.

Los documentos presentados a la ADI de conformidad con este Convenio serán escritos en inglés o podrán ser en español acompañados por una traducción en inglés a menos que se acuerde lo contrario, y todas las especificaciones técnicas y de ingeniería se expresarán de acuerdo con los usos empleados internacionalmente por la ADI.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower and the United States of America, each acting through the respective duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in the Spanish and English languages, at the same place, day, month and year shown above.

EN FE DE LO CUAL, el Prestatario y los Estados Unidos de América, cada cual actuando a través de sus representantes debidamente autorizados han celebrado este Convenio, y el cual se firma en los idiomas inglés y español, en el mismo lugar, día, mes y año indicados al comienzo del mismo.

AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

POR EL GOBIERNO DE GUATEMALA

BY: *John Gordon Mein*
John Gordon Mein
Ambassador of the United States of America

Dr. Alberto Fuentes Mohr
Dr. Alberto Fuentes Mohr
Ministro de Hacienda y Crédito Público

Marvin Weissman
Marvin Weissman
Director
USAID Mission to Guatemala